

È molto importante sottolineare che l'intento della manifestazione è creare un movimento collettivo formato dalle coordinatrici, le vincitrici nazionali, registe e donne del mondo dello spettacolo che vogliono impegnarsi nel compito di "visibilizzare" il lavoro delle donne nel teatro e creare una comunità di artiste in grado di costruire collaborazioni, non solo con lo scopo di promuovere il lavoro di ognuna ma anche di creare veri e propri scambi professionali, artistici e intellettuali.

Per la prima volta dal suo inizio, La scrittura della/e differenza/e ha uno slogan, «Resistenza culturale». Coscienti dell'attuale difficile momento storico per le arti e, più in generale, per la vita nel suo complesso, lo abbiamo scelto affinché ci faccia da "faro" nello svolgimento del nostro lavoro. Questa scelta intende dichiarare il nostro proposito di "abitarla" come un territorio nel quale sia possibile agire la trasformazione, la riscoperta di identità e realtà differenti, altre maniere di fare e di creare, di produrre conoscenze e riflessioni collettive attraverso l'arte, ma non solo; per salvaguardare la nostra presenza, le nostre culture differenti, le nostre stesse vite.

# RESISTENCIA CULTURAL

## CONCORSO INTERNAZIONALE DI DRAMMATURGIA FEMMINILE

2020/2022

BANDO PER L'ITALIA

IX EDIZIONE

## IL CONCORSO È APERTO A TUTTE LE FORME DI SCRITTURA TEATRALE

Paesi organizzatori: **Cuba e Italia**

Paesi partecipanti al concorso: **Argentina, Centro America Zona Nord (El Salvador, Guatemala, Honduras), Cile, Cuba, Ecuador, Spagna, Italia e Uruguay**

Paesi che partecipano con altre modalità (presentazioni di progetti, messe in scena, ecc.): **Colombia, Brasile, Paraguay, Repubblica Dominicana.**

**Il presente concorso internazionale di drammaturgia femminile**, rivolto esclusivamente ad opere drammaturgiche originali scritte da donne già professionalmente inserite nel mondo del teatro e aperto a tutte le forme di scrittura teatrale, è parte integrante e dà inizio alla manifestazione **La Escritura de la/s Diferencia/s** di cui fanno parte: questo **Premio**, con relativo concorso, **gli incontri della Red Internacional de Mujeres del Ámbito Teatral** e il **Festival Internazionale di Teatro delle donne**, che conclude la manifestazione, previsto dal 18 al 22 maggio 2022, a Santiago di Cuba.

«La Escritura de la/s diferencia/s» è nata a Barcellona (Spagna) nel 1999, in collaborazione con la SGAE (Società Generale di Autori e Editori Spagnoli), a partire da una semplice osservazione: tanto in Italia quanto in Spagna, la presenza di opere scritte da donne, o di spettacoli a regia femminile, nelle programmazioni ufficiali dei teatri risultava essere ( ed ancora oggi è così!) molto bassa, con una percentuale che si aggira attorno al 2/3 %.

Per la sua seconda edizione (2000/2001), l'evento si è trasferito a Napoli (Italia), dove si sono svolte quattro edizioni (2000-2008). Paesi partecipanti: Italia, Spagna, Cuba e Argentina. Dalla V edizione il festival si trasferisce a Cuba (dall'8 al 13 marzo 2011, Santiago de Cuba). Nel 2012, il Consejo Nacional de Artes Escénicas, congiuntamente al Ministero della Cultura di Cuba, valutando la manifestazione di grande interesse artistico e culturale, stabilisce che Cuba diventi la "sede permanente" del Festival (mantenendo in Italia un evento collaterale) e ne decide il trasferimento all'Avana. Pertanto la VI, la VII e l'VIII edizione si sono svolte nella capitale cubana (rispettivamente, 1-10 marzo 2013; 8-15 marzo 2015; 1-10 giugno 2018). Nella scorsa edizione, l'VIII, alla nostra Rete si è aggiunto il Chile, portando il numero dei paesi partecipanti a 16.

**La corrente edizione, la IX, è prevista dal 18 al 22 maggio 2022, di nuovo a Santiago de Cuba.** La scelta, dovuta alla crescita del numero dei Paesi partecipanti, che ha richiesto l'individuazione di una città con una logistica più agevole, è caduta su questa bella città, culla dei Caraibi, piena di testimonianze storiche (la prima capitale di Cuba), famosa per la sua vivacità culturale, certamente più adatta a favorire l'atmosfera di vicinanza e comunicazione tra partecipanti e pubblico, propria dei festival.

Nel corso di vent'anni, "La Escritura de la/s diferencia/s" è andata via via crescendo, aggregando un numero sempre maggiore di autrici, registe, donne del teatro, trasformandosi in un **Festival non solo di drammaturgia, ma anche di regia femminile** e nel **"nucleo" di una vasta Rete Internazionale di Donne Teatranti**. Questi i numeri: **38 opere pubblicate / 18 opere tradotte in italiano /46 allestimenti di spettacoli e letture drammatizzate / 22 registe teatrali coinvolte / 32 drammaturghe premiate / oltre 100 artiste appartenenti alla rete.**

**Il Concorso internazionale “La Escritura de la/s Diferencia/s”** apre l’iter della manifestazione e si articola in varie fasi: creazione e nomina delle Giurie nazionali e di una Giuria internazionale // emanazione del bando di partecipazione e sua diffusione a livello internazionale // traduzione e pubblicazione dei testi vincitori nazionali (uno per ogni Paese partecipante) e internazionali (3 opere) // assegnazione e consegna delle opere vincitrici (nazionali e internazionali) a compagnie teatrali professionali cubane per la messa in scena delle stesse, i cui debutti hanno luogo durante il Festival.

Il premio consiste in: allestimento completo (tra tutte le opere vincitrici nazionali, la Giuria Internazionale sceglie tre testi - vincitori internazionali - che hanno diritto alla messa in scena. Tali allestimenti sono a carico di compagnie teatrali professioniste cubane) // Letture dramatizzate, work in progress o allestimento di scene e analisi dell’opera (le opere vincitrici nazionali saranno rappresentate nelle forme dette o in alternativa l’autrice sarà invitata a presentare la sua opera in incontri pubblici con letture a carico della stessa autrice) // Pubblicazione solo in spagnolo delle opere vincitrici nazionali // Pubblicazione delle tre opere vincitrici internazionali in castigliano e in italiano. Le pubblicazioni sono a cura della Casa Editrice on-line Metec Alegre, in formato e-book.

**Il Festival Internazionale di Teatro delle donne** ha una durata di circa dieci giorni, coinvolge tutti i teatri cittadini e consiste nella rappresentazione delle messe in scena, letture dramatizzate e work in progress dei testi vincitori nazionali e internazionali; vengono inoltre invitati a partecipare al Festival spettacoli a regia femminile rappresentativi dei Paesi partecipanti (nell’ultima edizione hanno avuto luogo **16 Prime internazionali**) nonché drammaturghe e artiste particolarmente impegnate nel campo dell’uguaglianza di genere. Nel corso del festival, oltre alle rappresentazioni, si svolgono numerose attività tra cui la presentazione dei libri contenenti le opere vincitrici con approfondimenti a carico delle stesse autrici e “**Los encuentros de mujeres del ámbito teatral**”: dibattiti, seminari, conferenze e presentazioni di progetti che, oltre a rappresentare un’importante occasione di scambio culturale e di esperienze, hanno l’obiettivo di far progredire la Rete internazionale di donne di teatro.

Il festival, **manifestazione ufficiale del Ministero della cultura di Cuba**, conta su un pubblico diversificato, nazionale e internazionale, formato sia da professionisti del teatro (coordinatrici nazionali dei Paesi partecipanti, vincitrici nazionali e internazionali del concorso di drammaturgia, gruppi e compagnie teatrali invitate), che da un pubblico, numeroso e di ampio spettro, della città ospitante e proveniente dalle altre province del Paese. Accompagnano l’evento istituzioni nazionali e internazionali direttamente coinvolte nella sua organizzazione come il **Ministerio de Cultura de Cuba**, il **Consejo Nacional de las Artes Escénicas**, il **Consejo de las Artes Escénicas de Santiago de Cuba**, **l’Ambasciata d’Italia a L’Avana**, **l’Ambasciata di Cuba in Italia**, e anche Associazioni e Fondazioni culturali Nazionali e Internazionali, come la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (**UNEAC**), la Sociedad General de Autores de Argentina (**ARGENTORES**), il Centro Nazionale di Drammaturgia Italiana Contemporanea (**CENDIC**), il Departamento de Cultura del **PITCNT** (Central de trabajadores del Uruguay) oltre alle **Ambasciate dei Paesi partecipanti**.

1. **IL PREMIO DI DRAMMATURGIA FEMMINILE “LA ESCRITURA DE LA DIFERENCIA”** è rivolto esclusivamente ad opere teatrali originali scritte da donne già professionalmente inserite nel mondo teatrale. Nello specifico possono partecipare al concorso tutte le donne che abbiamo già messo in scena e/o pubblicato professionalmente per lo meno una propria opera. Non ci sono limiti di età.
2. **IL PRESENTE BANDO** viene pubblicizzato contemporaneamente in tutti i Paesi partecipanti: per ogni Paese (o regione nel caso del Centro America - Zona Nord) viene selezionata un'opera vincitrice nazionale.
3. **IL PREMIO VIENE ATTRIBUITO** ad opere di teatro originali - mai pubblicate, né precedentemente premiate in altri concorsi – **ED È APERTO A TUTTE LE FORME DI DRAMMATURGIA SCRITTA DA DONNE.**
4. **I TESTI:** Le opere devono essere dattilografate in formato A4, carattere New Roman di 12 punti. Non si ammettono testi di lunghezza inferiore a 25 o superiore a 35 cartelle dattiloscritte, in tutti i casi il testo deve corrispondere a uno spettacolo della durata di 60-90 minuti.
5. **I TESTI DOVRANNO ESSERE SPEDITI VIA MAIL O VIA POSTA, SECONDO L'INDICAZIONE DATA PER IL PAESE DI APPARTENENZA, ENTRO E NON OLTRE IL 25 APRILE 2020.** Farà fede il timbro postale e/o la data di ricezione della mail.
6. I testi devono essere inviati **ALLA GIURIA NAZIONALE DEL PROPRIO PAESE.**
7. È **OBBLIGATORIO** per le partecipanti di tutti i Paesi inviare un **BREVISSIMO CURRICULUM (SCHEDE BIOGRAFICA)** che accrediti la/e pubblicazione/i e/o la messa in scena di almeno un'opera/e dell'autrice, **NEL QUALE FIGURINO I DATI PERSONALI:** nome e cognome, domicilio, telefono e indirizzo di posta elettronica.
8. È **INOLTRE OBBLIGATORIO** per le partecipanti di tutti i Paesi accompagnare la presentazione dei loro lavori con: una **DICHIARAZIONE DI AUTORIZZAZIONE PER LA RAPPRESENTAZIONE DELL'OPERA DURANTE L'EVENTO, UN'AUTORIZZAZIONE PER LA TRADUZIONE E UN'AUTORIZZAZIONE PER LA PUBBLICAZIONE.**
9. **UNA GIURIA INTERNAZIONALE FORMATA DA:** **JORGELINA CERRITOS** (Coordinatrice Regionale Centro America - Zona Norte); **TERESA GARCÍA TINTORÉ** (Coordinatrice Nazionale – Cuba); **BLANCA FELIPE** (Consejo Nacional Artes Escénicas - Cuba); **SANDRA FRANZEN** (Coordinatrice Nazionale - Argentina); **ÁUREA MARTÍNEZ FRESNO** (Coordinatrice Nazionale - Spagna); **ALINA NARCISO** (Direttrice Artistica del Festival); **SUSANA NICOLALDE** (Coordinatrice Nazionale - Ecuador); **FÁTIMA PATTERSON** (Regista, Premio Nazionale di Teatro – Cuba); **MARÍA JOSÉ PEDRAJA COLMAN** (Coordinatrice Nazionale - Uruguay); **LUCÍA ROJAS MALDONADO** (Coordinatrice Nazionale – Cile); **VALENTINA RIPA** (Università di Salerno - Italia) ha il compito di selezionare le tre opere vincitrici internazionali.
10. I verdetti delle giurie nazionali e internazionali saranno resi pubblici nelle seguenti pagine web: [www.laescrituradeladiferencia.org](http://www.laescrituradeladiferencia.org) / sulla pagina Facebook: <https://www.facebook.com/laescrituradelasdiferencia/>

- 1. ALLESTIMENTO COMPLETO:** La Giuria Internazionale selezionerà, tra tutte le opere vincitrici nazionali, le tre opere che avranno diritto a un allestimento completo. Gli allestimenti saranno affidati a compagnie teatrali cubane professionali, individuate sulla base delle caratteristiche dell'opera, e rappresentati nel corso del **FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO FEMENINO** che si svolgerà a Santiago de Cuba dal 18 al 22 maggio 2022. L'opera vincitrice internazionale (prima classificata) sarà presentata sotto forma di *mise en espace* nell'ambito dell'Appuntamento Italiano, facente parte delle "Jornadas de la cultura cubana en Italia" #CubaCulturale2020. L'organizzazione farà ogni sforzo per rendere possibile il viaggio in Italia della drammaturga vincitrice internazionale (prima classificata), compresa la ricerca di sponsor e patrocini e fornendo tutti i documenti necessari.
- 2. LETTURE DRAMMATIZZATE, "ANTEPRIME" O "STUDI PER UN ALLESTIMENTO":** Le opere vincitrici nazionali verranno rappresentate in forma di letture drammatizzate, anteprime o presentazioni di scene con analisi dell'opera, nel corso del **FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO FEMENINO**; in alternativa, le autrici verranno invitate a presentare la propria opera in incontri pubblici. Nel caso in cui le autrici abbiano già messo in scena il proprio testo, possono proporre al Comitato Organizzatore di partecipare al festival con il proprio allestimento, a condizione che la regia sia di una donna. In questo caso il Comitato Organizzatore non è responsabile delle spese di viaggio e alloggio della compagnia, ma s'impegna a collaborare per fornire la documentazione necessaria al conseguimento di tal fine.
- 3. PUBBLICAZIONE DELL'OPERA:** Le tre opere selezionate dalla Giuria Internazionale verranno pubblicate in libri in castigliano e tradotte e pubblicate in lingua italiana (libri digitali) dalla **CASA EDITRICE METEC ALEGRE EDIZIONI**; la traduzione in italiano è parte integrante del premio. Le opere vincitrici nazionali verranno pubblicate solo in castigliano per la distribuzione e vendita on-line. Per le esigenze del festival verrà stampato in cartaceo un numero limitato di copie.
- 4. LE AUTRICI VINCITRICI RICEVERANNO UN INVITO UFFICIALE DI PARTECIPAZIONE AL "FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO FEMENINO LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S",** da parte del **CONSEJO NACIONAL DE ARTES ESCÉNICAS (CONSIGLIO NAZIONALE DELLO SPETTACOLO) DI CUBA**. I costi di viaggio e alloggio sono a carico degli Enti e/o Istituzioni del proprio Paese che sostengono il progetto. Il Comitato Organizzatore si farà carico di far arrivare a tali Enti e/o Istituzioni e alle Ambasciate di competenza l'invito ufficiale e tutta la documentazione necessaria.

A conclusione del concorso, l'evento prevede che nei vari Paesi partecipanti si organizzino, sotto l'egida «La Escritura de la/s Diferencia/s», una serie di iniziative con l'obiettivo di far conoscere le opere e le regie dei testi vincitori.

Specificamente in Italia, che è stato il Paese fondatore della manifestazione, l'ormai consueto “**Appuntamento Italiano**”, è previsto **dal 1° al 10 ottobre 2020**, presso il **TEATRO GALLERIA TOLEDO DI NAPOLI**. Realizzato con il patrocinio di: **AMBASCIATA DI CUBA IN ITALIA, IILA** (Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana), **ISTITUTO CERVANTES DI NAPOLI, CENDIC** (Centro Nazionale Drammaturgia Italiana Contemporanea), **DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DI SALERNO, CeSAL** (Centro Studi sull'America Latina), **INTERNATIONAL THEATRE INSTITUTE – ITALIA, COMPAGNIA DI ARTI E MESTIERI e ASTRAGALI TEATRO**.

L'evento è parte integrante delle “**JORNADAS DE LA CULTURA CUBANA EN ITALIA**” #CUBACULTURALITALIA2020, organizzate dall'**AMBASCIATA CUBANA CON SEDE A ROMA** e consiste in:

- Rappresentazione della *mise en espace* dell'opera vincitrice internazionale (prima classificata).
- Invito all'autrice vincitrice internazionale (prima classificata) affinché partecipi all'evento in Italia.
- Cerimonia di premiazione dell'autrice vincitrice nazionale per l'Italia.
- Presentazione della collana di libri «La escritura de la/s diferencia/s».
- Foto di scena: LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S DAL 2011 AL 2020. Esposizione fotografica di Salvatore Esposito
- Rappresentazione dello spettacolo LA SOMBRA PROTECTORA, prodotto da METEC ALEGRE e CONSEJO ARTES ESCÉNICAS DE SANTIAGO DE CUBA. Testo: Teresa Melo, Regia: Alina Narciso.

## COORDINATRICI NAZIONALI

BRUNA BRAIDOTTI E CHIARA GUIDA

## GIURIA NAZIONALE PER L'ITALIA

ALESSANDRA BORGIA

ATTRICE

LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S

BRUNA BRAIDOTTI

COORDINATRICE NAZIONALE  
DRAMMATURGA, REGISTA

PATRIZIA MONACO

CENTRO NAZIONALE DI DRAMMATURGIA ITALIANA  
CONTEMPORANEA  
DRAMMATURGA

ALINA NARCISO

DIRETTRICE ARTISTICA

LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S

ANGELA VILLA

CENTRO NAZIONALE DI DRAMMATURGIA ITALIANA  
CONTEMPORANEA  
VINCITRICE NAZIONALE VII EDIZIONE  
LA ESCRITURA DE LA/S DIFERENCIA/S

## PROMOSSO DA



Centro Nazionale Drammaturgia Italiana Contemporanea

Le partecipanti italiane dovranno inviare:

1. all'indirizzo di posta elettronica: [metecalegre2@gmail.com](mailto:metecalegre2@gmail.com)

➤ una copia dell'opera nella quale non figurino i dati anagrafici dell'autrice.

2. all'indirizzo postale: METEC ALEGRE – Via Ottavio Morisani, 28 – 80131 – Napoli

1. un esemplare dattiloscritto, con pagine numerate e unito nelle pagine, contenente tutti i dati anagrafici dell'autrice.
2. l'autorizzazione per la traduzione dell'opera in spagnolo.
3. l'autorizzazione per la rappresentazione dell'opera nell'ambito del Festival Internacional de Teatro Femenino (Santiago de Cuba, maggio 2022) e dell'Appuntamento Italiano (ottobre 2020).
4. l'autorizzazione per la pubblicazione dell'opera e l'autorizzazione all'utilizzo dei dati personali ai sensi della legge 675/96.
5. un brevissimo curriculum (scheda biografica) che accrediti precedenti pubblicazioni o messe in scena di opere dell'autrice, nel quale figurino i dati personali.
6. la prova dell'avvenuto versamento della quota di partecipazione per spese di segreteria pari a € 25,00 da versare tramite bonifico bancario (Intestato a: METEC ALEGRE – IBAN: IT28D0538703410000003062904 - Banca BPER –Filiale Napoli), indicando nella causale il titolo dell'opera.

In caso di documentazione incompleta l'opera sarà esclusa dal concorso.

L'autrice vincitrice e la coordinatrice nazionale saranno invitate a partecipare al "Festival Internacional de Teatro Femenino" che conclude la manifestazione. I costi di viaggio e alloggio saranno a carico delle istituzioni italiane interessate ad appoggiare l'evento. Nel caso in cui tale sostegno non si ottenga e sia d'interesse della vincitrice partecipare, detti costi saranno a suo carico.

Nel caso in cui l'opera risulti essere vincitrice internazionale (prima classificata), l'organizzazione si metterà in contatto con l'autrice per definire i dettagli della sua partecipazione all'Appuntamento Italiano, programmato per ottobre 2020.

La decisione delle giurie (Nazionale e Internazionale) verrà pubblicata in:

Sito Web del CENDIC: [www.cendic.it/](http://www.cendic.it/)

Sito web di La escritura de la/s diferencia/s: [www.laescrituradeladiferencia.org/](http://www.laescrituradeladiferencia.org/)

Pagina facebook: <https://www.facebook.com/laescrituradelasdiferencia/>

## PRODOTTO E ORGANIZZATO DA



## EN COLABORACIÓN



EMBAJADA DE  
LA REPÚBLICA  
DE CUBA EN ITALIA

## COMITATO DI ORGANIZZAZIONE

**ALINA NARCISO**  
Direzione artistica e generale

**LILIAM OJEDA HERNÁNDEZ**  
Organizzazione generale e relazione con i paesi stranieri

**SANDRA AGÜERO QUESADA**  
Organizzazione generale e promozione

**INDIRA VALLEJO**  
Produzione generale

**YANISLEIDYS LABORÍ**  
Organizzazione e promozione

**LUCÍA ROJAS MALDONADO**  
Organizzazione Rete "Mujeres del Ámbito Teatral"

## GIURIA INTERNAZIONALE

**JORGELINA CERRITOS**  
Coordinatrice Regionale Centro America - Zona Nord

**TERESA GARCÍA TINTORÉ**  
Coordinatrice Nazionale – Cuba

**BLANCA FELIPE**  
Consejo Nacional Artes Escénicas - Cuba

**SANDRA FRANZEN**  
Coordinatrice Nazionale - Argentina

**ÁUREA MARTÍNEZ FRESNO**  
Coordinatrice Nazionale - Spagna

**ALINA NARCISO**  
Direttrice Artistica del Festival

**SUSANA NICOLALDE**  
Coordinatrice Nazionale - Ecuador

**FÁTIMA PATTERSON**  
Premio Nazionale di Teatro – Cuba

**MARÍA JOSÉ PEDRAJA COLMAN**  
Coordinatrice Nazionale - Uruguay

**LUCÍA ROJAS MALDONADO**  
Coordinatrice Nazionale – Cile

**VALENTINA RIPA**  
Università di Salerno - Italia



## CON IL SOSTEGNO



Embajada de la  
**República Argentina**  
República de Cuba

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

TEATRO STABILE D'INNOVAZIONE  
GALLERIA TOLEDO



DEPARTAMENTO DE CULTURA



**PIT-CNT**



Embajada de Uruguay en Cuba



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN



**aecid**



Embajada de Colombia en Cuba



REGIONE CAMPANIA



Oficina del Conservador  
de la Ciudad

**AHS**  
asociación  
HERMANOS SAÍZ



CASA  
DEL CARIBE



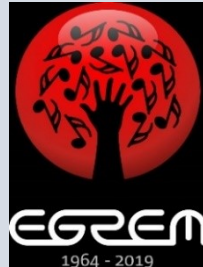
CENTRO CULTURAL AFRICANO

Fernando Ortiz



Catedra de Estudios Afrocaribeños

Romulo Lachatañere



EGREM

1964 - 2019



ISTITUTO DI  
COOPERAZIONE  
E SVILUPPO  
ITALIA-CUBA



**Wajiros**  
-FILMS-



**ALLEGRO**  
PRODUCTIONS

## CON IL PATROCINIO



**iila**

Organizzazione internazionale italo-latino americana



**Instituto  
Cervantes**

Nápoles



Centro Nazionale Drammaturgia Italiana Contemporanea



CESAL  
Centro Studi  
sull'America Latina

**DipU**  
Dipartimento di Studi Umanistici



International Theatre Institute  
ITALIA



**astragali  
teatro**



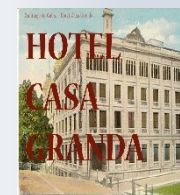
Compagnia di Arti & Mestieri



Fundación Caguayo  
Para las Artes Monumentales y Aplicadas

**PARADISO**  
AGENCIA DE TURISMO CULTURAL ARTEX

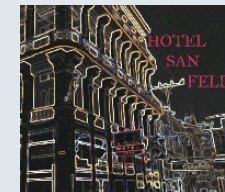
HOTELES  
**Islazul**  
por toda Cuba



HOTEL  
CASA  
GRANDA



HOTEL IMPERIAL



HOTEL  
SAN  
FELIX



**L'Époque**  
BAR • RESTAURANT • JAPAS



**SON  
DE CUBA**

